



The Centre for the Study of Manuscript Cultures (CSMC)

cordially invites you to an informal talk by

Dr Susana Torres Prieto

Slavonic Philology Universidad Complutense de Madrid (ES)

Out of the Labyrinth: towards a new approach on critical editions in Slavonic

The Slavonic manuscript tradition has traditionally presented several challenges when trying to make traditional critical editions, and not only due to the abundance of witnesses usually available. The particularities of the diglossic situation between Old Church Slavonic and the vernacular languages, the conservative treatment of the texts, as well as the late introduction of the printing press, all favoured the multiplication of witnesses. During the first few centuries of written tradition, almost 90% of the texts transmitted were translations, and the existence of parallel translations in different areas of the Slavic realm only contributed to draw a further complex situation. Within it, understanding the principles of change and innovation in Slavonic is key for producing critical editions that will render a faithful picture of the Slavonic complexity. The understanding as 'building blocks' of the moveable parts of texts allows for further-encompassing presentations of an extremely complex tradition. Digital tools, moreover, allow for a more dynamic presentation of texts and variants, source texts and translations, than traditional paper editions so far permitted. My presentation will focus on the case study of edition of the apocryphal Acta Pilati using XML, as well as how this new methodology is easily applicable to other translations made into Slavonic.

Thursday, 23 January, 2020 at 10 am

Warburgstraße 26

Room 2002